

Einar Haugen
45 Larch Circle
Belmont, MA 02178

B-1

kristian beinerud (at baklien) 22. august 1942 (mor fra velders, far fra
eidsvoll)

'krestjan "beineru.

fótt ^{hett birtunsa} tett ve mo gærka (kaffor en by de ligg nerast) 'kaston

(far din) 'anton "beineru

(mor di) "ma'ria

(kom de fra norge?) ~~hu mor r hu var kommn ifro~~

dom kom ifro 'norga. han 'fa'r var ~~xxxxifxxx~~ kommen ifro 'esvoll

(Var de ike Hurdalen?) ^{no} hu mor va kommn ifro; ja de gem sje itt i hau no.
(der du voks opp var de bare norsker?)

de var 'norsker altsammens der, omtrent

(vet du hvor de var fra i norge)

o nei, ~~dam~~ kom ^{nestn} ifro 'samra' bygda allesammens ~~xxxxx~~ omtrent

(de tala likt da?)

? ja

(lærer ungdommen norsk?)

o nei, ~~xxxxxxx~~ ^{de} my 'engelsk no

(mange talar ~~engelsk~~ ^{norsk} enda)

o ja da

(hvilket arbei holder de po me)

o no dri v vi o slo'r (ho)

(kan du fortelle litt om de)

je har to ta gutan mine me no

(gutan dine?)

ja

(er du sopass du har to vaksne guta)

o ja

(det hadde jeg aldri tenkt, du ser ikke sa gammel ut)

~~xxx~~ je har framn

(de var svart)

~~de~~ ^{en} ta /an som styre 'trakteren mesta ta ti'a, de gor fa'gt 'napt' in osso
fo 'li: no ~~fix~~ nor en brukar trakteren ^{tel} in o slo' mas.

(hva bruker du til o slo)

je har en 'no var ^{de ett} som je satt po 'trakte'n

(nar du har 'li'e, va gjor du da)

je brukar 'saiddiliver ^{da} o so 'ra'kar de i 'ho' pes

5 o so brukar vi "traktørn i 'jenn o' sett po en "to·vi·ltjeilleg vi kaller

o so "lasser vi opp, da go·r ~~traktørn~~ ^{'svært} "lettvind da nor en "bruker" mý ~~traktørn~~ 'moden

"mafiineri o

(når du har lesset det op?)

væll, vi for et "ba·tj·da, seru

(så brukar di det utover vinteren da?)

ja, ~~ii~~ har mý "krøttør, serdu, so de at je mo ha mý--

(må de kjøpe høy)

ha aldri ^mçopt NØI, itto

(annen fid?)

ja, vi ~~er~~ "çø·per" mý 'fi·d'ellesen

(hva er det di helst kjøper?)

"çøper mý oillmill (?), no i 'o·r ha je çøpt mý "veite, fordi ^{atte} ^{lessem} ~~governmente~~ 'seller
po en ri·meli mo·te no· i o·r

(va gjorde før slå hæn)

o, je ha "dri·vi o' toppa 'tobak

(hva er det?)

tobakken mo toppes den for de ^{toppen tar po}atte nor de ~~atte~~ ~~traktørn~~ o komra opp

so de at ~~er~~ 'blasn ska bli ~~er~~ "fæ·ru. o je har 'fi·n 'tobak i 'o·r

(er det været som har gjort det?)

o ja, du ve·t en mo ta gott va·re po den g au, so de atn

(det er ikke bare været?)

nei!

3.

dæ mý "arbei me 'tobaken seru, dæ for'færdeli me "arbei me ~~ækn~~

(en av grunnene til at nordene tok opp me tobakken)

nei, de'kan nok henne dæ .

(harvesten)

o dæ læsson 'hæft "arbei dæ , ~~ækn~~ mo' go. ^{fyst} ~~ækn~~ o (søkræ) o sommeti'er-- nor de my'e

hæft væ'r, ^S de itte vært so my'e liggendes "u'to'ver so, ~~ækn~~ mo, en go nestn

po"hu'e for osso fo u't alle'søkkærn,

ot
æ ro'ta

ser u, o de atte, sommeti'er ^{no} so ~~vækkærn~~ vært n sto'en fi'nt

"kro'kæte, o ær o itte no 'søkkærn, so me en høgge ne'r, ~~vækkærn~~ veitu o da

æ"palle n o da e de o "spi're n o da e. de o"hegge n po r 'ræ'ken o da ere o

"gø'pe n inn o"hegge ^o i to'bak'fedde. (vi) ha flutta o "sælja ^o n ^o jø'ive, dæ vi

"po'laq n.

(er de mesta tobakk di har?)

o nei *ja*. vi har my'e grønn. vi har ~~sæks~~ "stasjon me ^{i o'r} grønn. (hva slags

(grøn) o dæ mesta ~~kækkærn~~ "havre o ^{je} xi brukar k "havre po 'bleffa o 'bygg
ne'ri da. qn ~~kækkærn~~ hæj je jøgt.

(hvorfor har du gjort det slik)

o, je vet itte je, de fæll sei nestn ^{bæst} ~~kækkærn~~ i arbeie, po æ'n mo'te. dæ ær

'bæ're lunn'ne'ri da. qn ^{po en mo'te} ~~kækkærn~~ ^{eller} ~~dækkærn~~ oppo (ryggem).

(grøn og hva mer har di?)

o, je ha'r ko'pn. je ha'r ^{ækkærn} æ'ker me ko'pn. men de er mý "smo'bætar,

vi ha'r om'trent ^{en} ~~ækn~~ o offi"fi'ler'

4.

(comment on farm, fine lawn)

ja, n "i-ver "bakkén & "bru-ker "lønno-egn mesta he-le ti-a o je har itte

stunner^{ie} tell^{osso} o vera me hele ti-a ~~xxxxxx~~

(neste jobben efter hæn)

da"bynne me'tobaken, o da"treskinga

(fortel om treskinga)

o vi jþ-r "by-tarbei da mæsta

vi bru-ker "binner: 'no-ferti-a so bru-ker vi "traktern po "binnegn.

vi 'go-r i'no-pes, veit du, o so jþ-r "by-tearbei, nor dom ha vþ-ri hæ-r,

so mo ~~gi~~^{je} go- sta o jþ-pe dom.

(incomplete)